

## OXFORD DICTIONARY OF IDIOMS ADLI SÖZLÜKTEKİ DEYİMLER VE DEYİM OLMAYAN SÖZ ÖBEKLERİYLE İLGİLİ BİR DEĞERLENDİRME (V)

### AN EVALUATION OF IDIOMS AND OTHER WORD GROUPS IN OXFORD DICTIONARY OF IDIOMS (V)

Necmi AKYALÇIN\* & Damla AYDOĞAN\*\*

\* Dr. Öğr. Üyesi, Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi,  
TÜRKİYE, e-mail: [nakyalcin@gmail.com](mailto:nakyalcin@gmail.com)  
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7461-7773>

\*\* Yüksek Lisans Öğrencisi, Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi,  
TÜRKİYE, e-mail: [damlaaydogan94@gmail.com](mailto:damlaaydogan94@gmail.com)  
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9515-2848>

Geliş Tarihi: 02 Ekim 2020; Kabul Tarihi: 16 Aralık 2020  
Received: 02 October 2020; Accepted: 16 December 2020

#### ÖZET

Türkçe, söz varlığı zengin ve köklü bir dildir. Böylesi zengin ve köklü bir dilin söz varlığı içerisinde deyimlerin yeri de elbette fazladır. Ancak, deyimler yalnızca Türkçeye özgü söz öbekleri değildir. Dünyanın diğer dillerinin söz varlığı içerisinde de deyimler bulunmaktadır. İngilizce bu dillerden yalnızca biridir. Bu çalışmanın evrenini İngilizce deyimlerin ele alındığı “Oxford Dictionary Of Idioms” adlı sözlük oluşturmaktadır. Konusunu ise, bu sözlükteki H, I-İ ve J harflerinin madde başlarında deyim olarak değerlendirilen; ancak deyim özelliği tartışmalı yapılar oluşturmaktadır. Bu konuda daha önce yayımlanan dört makalede, sözlükteki A ve B harfleri altında madde başı olarak verilen deyimler; C harfi altında madde başı olarak verilen deyimler; D ve E harfi altında madde başı olarak verilen deyimler ve son olarak da F ve G harfi altında madde başı olarak verilen deyimler incelenmiştir. Bu çalışma da diğerlerinin devamı olduğundan, aynı yaklaşım ve değerlendirmelerle H, I-İ ve J harflerinde yer alan deyim olabilecek yapılar saptanarak sayısal verilerle ortaya konmuştur.

**Anahtar Sözcükler:** Oxford Dictionary, Deyimler, Söz öbekleri.

## ABSTRACT

Turkish is a language rich in vocabulary and deep-rooted. Of course, idioms have a great place in the vocabulary of such a rich and deep-rooted language. However, idioms are not just phrases specific to Turkish. There are also idioms in the vocabulary of other languages of the world. English is only one of these languages. The dictionary named “Oxford Dictionary of Idioms”, in which English idioms are discussed, constitutes the universe of this study. The subject is that the letters H, I-I and J in this dictionary are evaluated as an expression at the beginning of the item; however, the idiomatic feature creates controversial structures. In four previous articles on this subject, the phrases given under the letters A and B in the dictionary as per item; The expressions given under the letter C as per item; The expressions given as heading under the letter D and E and finally the expressions given as the head of the item under the letter F and G were examined. Since this study is a continuation of the others, the structures that can be idioms in the letters H, I-I and J were determined and presented with numerical data with the same approach and evaluations.

**Key Words:** Oxford dictionary, İdioms, Word Groups.

Türkçe, söz varlığı açısından dünyadaki birçok dile göre daha zengin ve köklü bir dildir. Bundan dolayıdır ki, Türkçede deyimlerin sayısı oldukça fazladır. Ancak, deyimler yalnızca Türkçeye özgü söz öbekleri değildir. Dünyanın diğer dillerinin söz varlığı içerisinde de deyimler bulunmaktadır. İngilizce bu dillerden yalnızca biridir. “Oxford Dictionary Of Idioms” adlı sözlükteki, A, B, C, D, E, F ve G harfleri altında madde başı olarak verilen ve deyim olarak değerlendirilebilecek yapılar daha önce aynı konu içerikli olarak I., II., III., ve IV. başlıklı makalelerde incelenmiş ve sayısal veriler ile ortaya konmuştur. Sözlükteki deyimlerden A ve B harfleri altında madde başı olarak verilen deyimler “Necmi Akyalçın” ve “Sercan Hamza Bağlama” tarafından yazılan “Oxford Dictionary Of Idioms Adlı Sözlükteki Deyimler ve Deyim Olmayan Söz Öbekleri Üzerine Bir Değerlendirme I” adlı makale ile; C harfi altında madde başı olarak verilen deyimler “Necmi Akyalçın” ve “Damla Aydoğan” tarafından “III International Conferance of Awareness” adlı konferansta sunulan “Oxford Dictionary Of Idioms Adlı Sözlükteki Deyimler ve Deyim Olmayan Söz Öbekleri Üzerine Bir Değerlendirme II” adlı bildiri ile, D ve E “Oxford Dictionary Of Idioms Adlı Sözlükteki Deyimler ve Deyim Olmayan Söz Öbekleri Üzerine Bir Değerlendirme III” ve son olarak F ve G harflerinin altındaki madde başları “Necmi Akyalçın” ve “Damla Aydoğan” tarafından “Oxford Dictionary Of Idioms Adlı Sözlükteki Deyimler ve Deyim Olmayan Söz Öbekleriyle İlgili Bir Değerlendirme (IV)” adlı makale ile incelenmiştir. İlk üç makalede ulaşılan sonuçlar daha önceki yayınlarda tekrar hatırlatıldığı için bu çalışmada böyle bir bilgilendirmeye gidilmemiştir. Bu nedenle yalnızca son yayımlanan IV. makalede ulaşılan sonuçları yinelemek uygun olacaktır. Dördüncü makalede ulaşılan sonuçlar şu biçimdedir:

“F harfindeki 422 madde başının 74 adeti; G harfindeki 268 madde başının 44 adeti deyim olarak değerlendirilebilecek bir anlam/anlatım boyutuna sahiptir. Bu da F harfindeki toplam madde başının %18’ sine; G harfindeki toplam madde başının %17’üne karşılık gelmektedir. Sayısal verilere %5 gibi kayda değer bir yanılma payı da eklenirse D harfindeki madde başlarının %24’ine; E harfindeki madde başlarının ise %22’ine denk gelecektir.” (AKYALÇIN & AYDOĞAN, 2020b)

Bu çalışmadan önce yayınlanan dört makalede deyim kavramı ve önemli araştırmacılar tarafından yapılmış bazı deyim tanımlarına değinilmiştir. Bu nedenle çalışmada bu konuya genişçe bir yer verilmemiştir. Ancak bilinmelidir ki; deyim oluşturan sözcükler, özel bir anlam/anlatım boyutu ile kalıplaşmış ve deyim öbeği haline gelmiş olmalıdır. Ancak “Oxford Dictionary Of Idioms (Oxford University Press 1999, 2004)” adlı sözlükte daha önce adı geçen iki çalışmada da açıklandığı gibi bu tanıma uymayan ve dolayısıyla deyim olmayan söz öbeklerine de yer verildiği görülmektedir. Söz konusu bu sözlüğün ön kapağında “idioms” yani “deyimler” yazmaktadır. Sözlüğü eline alan biri elbette ki bu sözlük içerisinde deyim olan yapılarla karşılaşmayı bekleyecektir. Fakat sözlükte daha önceki çalışmalarda da belirtildiği üzere gerçekten deyim olarak değerlendirilebilecek yapıların sayısının oldukça düşük olması dikkat çekicidir. Bu çalışmanın evrenini oluşturan sözlükte, deyim olamayacak özellikteki yapılara yer verildiği gibi, madde başlarının altındaki öbeğin deyim, atasözü veya kalıp söz olup olmadığı belirtilmediğinden durum daha da karmaşık bir hal almıştır. Sonuçta, bu çalışmanın evrenini oluşturan ve kapağında deyimler sözlüğü yazan bu sözlüğün içeriğinde, deyim olmayan yapıların olduğu da açıktır. Söz konusu bu sözlüğün (Oxford Dictionary Of Idioms) arka sayfasında sözlüğün içerisinde deyim olmayan yapıların da olduğu dile getirilmiştir. Yine de böyle bir açıklamayla bu sorunun ortadan kalkması pek de olası görünmemektedir. İngilizce elbette ki kendi özellikleri olan bir dünya dilidir ve Türkçeden ayrı özelliklere sahiptir. Ancak, İngilizceye özgü “phrasal verb” diye adlandırılan kalıplaşmış yapılar ile deyim kavramının iç içe geçmiş olması olasıdır. Buna karşın, söz edildiği üzere deyim olarak değerlendirilmesi gereken söz öbeklerinin gerçek anlam boyutundan mecaz/değişmece anlam boyutuna (küplere binmek, ipe un sermek vb) geçmiş olması gerekmektedir. Bu çalışmada söz konusu sözlüğün H, I-İ ve J harflerinin madde başları irdelenmiş ve deyim olan yapılar saptanmaya çalışılmıştır. Bu bilgiler ve açıklamalar doğrultusunda deyim olarak değerlendirilebilecek yapılar şunlardır:

## H

1. **Make someone hair stand on end:** Tüylerini diken diken etmek.
  - Birini ürpertmek veya korkutmak. (s.133)
2. **Not turn a hair:** Kılını bile kıpırdatmamak.
  - Hareketsiz kalmak veya etkisiz olmak. (s.133)
3. **Split hair:** Kılı kırk yarmak.
  - Küçük veya ince ayırım yapan. (s.133)
4. **Hands down:** Tereyağından kıl çeker gibi.
  - (Özellikle kazanmak) kolayca ve kararlılıkla. (s.134)
5. **Sit on your hands:** Kılını bile kıpırdatmamak. (s.135)
  - Hareketsiz olmak. (s.264)
6. **Take a hand:** Parmağı olmak.
  - Bir şeyi belirlemede etkili olmak araya girmek. (s.135)
7. **Hang by a thread:** Topun ağzında olmak. (s.135)
  - Son derece güvensiz bir durumda olmak. (s.291)
8. **Be hard put to:** Akla kararı seçmek.
  - Çok zor bulmak. (s.136)

9. **A hard nut to crack:** Çetin ceviz (olmak).  
- Anlaması veya etkilemesi zor olan kişi veya şey. (s.136)
10. **A hard nut:** Çetin ceviz (olmak). (s.137)  
- Uğraşması ya da yemesi zor; müthiş biri. (s.204)
11. **Mad as a March hare:** Küplere binmiş. (s.137)  
- Tamamen delirmiş. (s.204)
12. **Run with the hare and hunt with the hounds:** Tavşana kaç tazıya tut demek.  
- Bir ihtilaf veya anlaşmazlıkta her iki tarafla da iyi şartlarda kalmaya çalışmak. (s.137)
13. **Harp on the same string:** Diline dolamak.  
- Bir konuda bıktırıcı olmak. (s.137)
14. **Make hash of:** Yüzüne gözüne bulaştırmak.  
- Berbat etmek; beceriksizlik. (s.137)
15. **Settle someone's hash:** Defterini dürmek.  
- Bir kişiyle baş edip boyun eğdirmek. (s.137)
16. **Take your hat off to:** Şapka çıkarmak.  
- Bir şeyi başarmış birine olan hayranlığı belirtmek. (s.138)
17. **Haul someone over coals:** İtin götüne sokmak. (s.138)  
- Birini şiddetle kınamak. (s.57)
18. **Have had it:** Canına tak demek.  
- 1) Çok kötü durumda olmak; tamir edilemeyecek veya en iyisini geçmiş olmak; 2) Aşırı derecede yorgun olmak.; 3) Tüm hayatta kalma şansını kaybetmiş; 4) Artık birine veya bir şeye tahammül edememek. (s.138)
19. **Have it out with someone:** Dış bilemek.  
- Tartışmalı bir konuyu biriyle yüzleşerek ve açık sözlü bir tartışma ya da tartışmaya girerek çözmeye çalışmak. (s.138)
20. **Do something standing on your head:** Gözü kapalı yapmak.  
- Bir şeyi kolayca yapmak. (s.139)
21. **Get your head round (or around) something:** Jeton düşmek.  
- Bir şeyi anlamak veya kabullenmek. (s.139)
22. **Give someone their head:** Götünü kaldırmak.  
- Birine tam yetki ve hareket özgürlüğü vermek. (s.139)
23. **Head and shoulders above:** Dört başı mamur.  
- Çok daha üstün (s.139)
24. **Keep your head above water:** Düze çıkmak.  
- Zorluklara yenik düşmemek, özellikle borçtan kaçınmak. (s.139)

25. **Put your heads together:** Kafa kafaya vermek.  
- Danışmak ve birlikte çalışmak. (s.139)
26. **Turn someone's head:** Başını döndürmek.  
- Bir kişiyi mağrur etmek. (s.140)
27. **Be struck all of a heap:** Küçük dilini yutmak.  
- Aşırı derecede endişeli olmak.
28. **Have your heart in your mouth:** Yüreği ağzına gelmek.  
- Çok endişeli veya korkulu olmak. (s. 140)
29. **Heart of gold:** Altın kalpli olmak.  
- Cömert bir doğası olmak. (s.140)
30. **Set the heather on fire:** Süpürge otunu ateşe vermek.  
- Çok heyecanlı olmak. (s.141)
31. **Make heavy weather:** Yokuşa sürmek.  
- Bir görev veya problemle başa çıkmada gereksiz zorluk yaşamak. (s.141)
32. **Dig in your heels:** Ayak diremek. (s.141)  
- İnatla direnmek; kabul etmemek teslim. (s.78)
33. **Kick up your heels:** Vur patlasın çal oynasın.  
- Canlı, eğlenceli zaman geçirmek. (s.141)
34. **Take yo your heels:** Tabanları yağlamak.  
- Koşarak uzaklaşmak. (s.141)
35. **Come hell or high water:** İki eli kanda olsa da.  
- Ne tür zorluklar olursa olsun. (s.141)
36. **Go to (or through) hell and back:** Cehenneme gidip geri gelmek.  
- Son derece tatsız veya zor bir deneyime tahammül etmek. (s.142)
37. **Hell for leather:** Yel yeperek (yelken kürek).  
- Mümkün olduğunca hızlı. (s.142)
38. **Play (merry) hell with:** Çarkına okumak.  
- Kargaşaya atmak, dağıtmak. (s.142)
39. **On a hiding to nothing:** Boşa kürek çekmek.  
- Yapıldığında başarılı olma olasılığı düşük veya dezavantajlı olma. (s.143)
40. **On your high horse:** Burnu havada (olmak).  
- Kibirli veya kendini beğenmiş bir şekilde davranan birine atıfta bulunmak için kullanılır. (s.144)
41. **A hill of beans:** Beş para etmemek. (s.144)  
- Önemsiz veya değersiz bir şey. (s.18)

42. **Hit the jackpot:** Turnayı gözünden vurmak.
- 1) Bir ikramiye kazanmak; 2) Özellikle hızlı bir şekilde çok para kazanmak, büyük veya beklenmedik bir başarı elde etmek. (s.144)
43. **Hit the mark:** Turnayı gözünden vurmak.
- Bir denemede başarılı olmak veya doğru bir tahminde bulunmak. (s.144)
44. **Hit the spot:** Turnayı gözünden vurmak. (s.145)
- Tam olarak gerektiği gibi. (s.273)
45. **Live high on (or off) the hog:** Bir eli yağda bir eli balda olmak.
- Lüks bir yaşama sahip olmak. (s.145)
46. **Hoist with your own petard:** Kendi kazdığı kuyuya düşmek. (s.145)
- Başkalarına sorun çıkarmak için yapılan planlar size geri teper. (s.217)
47. **Be left holding the baby:** Kabak başına patlamak.
- Uyarılmadan istenmeyen bir sorunla baş başa bırakılmak. (s.146)
48. **Money burns a hole in your pocket:** Cebi delik olmak. (s.145)
- Ele geçer geçmez para harcamak için karşı konulamaz bir dürtüye sahip olmak. (s.191)
49. **Hook It:** Tabanları yağlamak.
- Koşarak uzaklaşmak. (s.148)
50. **Sling your hook:** Kancayı asmak.
- Ölmek. (s.148)
51. **Put someone (or go) through the hoops:** Çemberden geçirmek.
- Zor ve meşakkatli bir teste veya bir dizi teste tabi tutulması (veya yaptırılması). (s.148)
52. **Hop the twig (or stick):** Nalları dikmek.
- 1) Aniden ayrılmak, 2) Ölmek.
53. **On the hop:** Diken üstünde (olmak).
- Hazırlıksız. (s.148)
54. **Make a Horlicks of:** Eline yüzüne bulaştırmak.
- Ortalığı karıştırmak. (s.148)
55. **Draw (or pull) in your horns:** Yelkenleri suya indirmek.
- Daha az iddialı ve hırslı hale gelmek, geri çekilmek. (s.148)
56. **On the horns of a dilemma:** İki arada bir derede (olmak/kalmak).
- Eşit derecede olumsuz alternatifler içeren bir kararla karşı karşıya kalmak. (s.149)
57. **A hornets' nest:** İki arada bir derede (olmak/kalmak).
- Sorun, muhalefet veya komplikasyonlarla dolu bir durum. (s.149)

58. **Hot under the collar:** Küplere binmiş.  
- Kızgın, küskün veya mahçup. (s.150)
59. **Get on (or along) like a house on fire:** Can ciğer kuzu sarması (olmak).  
- Çok iyi ve arkadaşça bir ilişki içinde olmak. (s.150)
60. **Go round (or all round) the houses:** Bin dereden su getirmek.  
- 1) Hedefe giderken dolambaçlı bir rota izlemek; 2) Konuya ulaşmak için gereksiz yere uzun bir zaman ayırmak. (s.150)
61. **Eat humble pie:** Burnu sürtülmek.  
- Alçakgönüllü bir özür dilemek ve aşağılanmayı kabul etmek (s.151)

## I-İ

1. **Dot the i's and cross the t's:** Kılı kırk yarmak. (s.152)  
- Tüm ayrıntıların doğru olduğundan emin olmak. (s.84)
2. **Break the ice:** Buzları eritmek.  
- Bir partinin başlangıcında veya insanlar ilk kez buluştuğunda gerginliği gidermek veya sohbeti başlatmak için bir şeyler yapmak veya söylemek. (s.152)
3. **On thin ice:** Pamuk ipliğine bağlı (olmak).  
- Güvencesiz veya riskli bir durumda. (s.151)
4. **The tip of an (or the) iceberg:** Buzdağının görünen kısmı.  
- Çok daha büyük bir durumun veya sorunun gizli kalan küçük algılanabilir kısmı. (s.152)
5. **Have it in for someone:** Diş bilemek.  
- Birine karşı düşmanca hisler beslemek. (s.152)
6. **Give someone an inch:** Yüz verince astarını istemek.  
- Birine taviz verildiğinde çok şey isteyeceklerdir. (s.153)
7. **Incline your ear:** Kulak kabartmak.  
- Olumlu dinlemek. (s.153)
8. **Know someone or something inside out:** A'dan z'ye bilmek.  
- Birini veya bir şeyi çok iyi tanımak. (s.153)
9. **Add insult to injury:** Tuz biber ekmek.  
- Kötü veya rahatsız edici bir durumu daha da kötüleştiren bir şey yapmak veya söylemek. (s.153)
10. **Have many (or other) irons in the fire:** Kırk tarakta bezi olmak.  
- Birçok (veya bir dizi) seçeneğin veya eylem planının mevcut olması veya aynı anda birçok faaliyet veya taahhüde dahil olmak. (s.154)
11. **The iron entered into someone's soul:** Demir ruhuna işlemek.

- Birisinin hapis veya kötü muameleden derinden ve kalıcı olarak etkilenmesi. (s,154)

**j**

1. **Before you can say Jack Robinson:** Kaşla göz arasında.  
- Çok hızlı ve aniden. (s.155)
2. **Hit the jackpot:** Turnayı gözünden vurmak.  
- 1) İkramiye kazanmak.;  
2) Özellikle hızlı bir şekilde çok para kazanmak büyük veya beklenmedik başarılar elde etmek. (s.155)
3. **A Job's comforter:** Kaş yapayım derken göz çıkarın kimse.  
- Teselli verme kisvesi altında sıkıntıyı artıran kişi. (s.156)
4. **Out of joint:** Çivisi çıkmak.  
- 1) (belirli bir eklem) konumu dışında; çıkık. 2) Düzensizlik veya yönelim bozukluğu durumunda. (s.156)
5. **The joke is on someone:** Kendi kazdığı kuyuya düşmek.  
- Birinin aptal görünmesi, özellikle de başka birini öyle göstermeye çalıştıktan sonra. (s.156)
6. **The joker in the pack:** Sürpriz at.  
- Olaylar üzerinde öngörülemeyen bir etkiye sahip olması muhtemel bir kişi veya faktör. (s.156-157)
7. **Keep up with the Joneses:** Sidik yarıştırmak.  
- Arkadaşlar veya komşularla aynı sosyal ve maddi standartları korumaya çalışmak. (s.157)
8. **A Judas kiss:** Judas öpücüğü.  
- Bir ihanet eylemi, özellikle de bir arkadaşlık jesti kılığında. (s.157)
9. **Jump the queue:** Kaynak yapmak.  
- 1) Sıra gelmeden servis edilmek veya ilgilenilmek için bir insan kuyruğuna itilmek. 1) Diğerlerine karşı adil olmayan bir üstünlük benimsemek. (s.157)
10. **Jump to it:** Balıklama atlamak.  
- Hızlı ve enerjik harekete geçmek. (s.158)

Adı geçen sözlük incelenirken Longman'ın hazırlamış olduğu deyimler sözlüğünden de yararlanılmıştır. Madde başları arasında bulunan ve deyim olarak değerlendirilemeyecek bazı yapıların Longman'ın hazırlamış olduğu deyimler sözlüğünde yer almadığı fark edilmiştir.

Örnekler:

**Lady bountiful:** Hayırsever kadın.

- Başkalarını etkilemek için gösterişli hayır işleri yapan bir kadın. (s. 166)

Bu söz öbeği Longman'ın "Lady" başlığı altında sıraladığı madde başları arasında yer almamaktadır. (Longman 2002, s.146)



**A legend in their own lifetimes:** Dönemin efsanesi.

Çok ünlü ve tanınmış kişi. (s.171)

Bu söz öbeği de sözlükte yer almayan yapılardandır.

**Do lunch:** Öğle yemeği.

- Öğle yemeğinde buluşmak. (s.179)

Söz öbeği, hem Longman'ın hazırlamış olduğu deyimler sözlüğünde yer alamamakta hem de gerçek anlamlı olduğu çok açık bir söz öbeğidir.

## SONUÇ

Çalışmanın başında, daha önce yayınlanan dört çalışmada ulaşılan sonuçlar da dikkate alınarak “Oxford Dictionary Of Idiom” adlı İngilizce deyimler sözlüğünün, H harfindeki 419 madde başının 61’i; I-İ harfindeki 45 madde başının 11’i ve J harfindeki 59 madde başının 10’u deyim olarak değerlendirilebilecek özellikte bir anlam/anlatım boyutuna sahiptir. Bu da H harfindeki toplam madde başının %15’ ine; I-İ harfindeki toplam madde başının %-17’ sine ve J harfindeki toplam madde başının %24’üne karşılık gelmektedir. Sayısal verilere %5 gibi kayda değer bir yanılma payı da eklenirse H harfindeki madde başlarının %20’ sine; I-İ harfindeki madde başlarının %22’ sine ve J harfindeki 59 madde başının %29’una denk gelecektir. Bu bağlamda, sayısal veriler göz önünde bulundurulduğunda kapağında “Deyimler Sözlüğü” yazan böyle önemli bir sözlükte, deyim olarak değerlendirilebilecek söz öbeklerinin sayısının ciddi oranda düşük olduğu söylenebilir. Ayrıca, Oxford tarafından hazırlanan sözlük incelenirken, Longman’ın hazırlamış olduğu deyimler sözlüğünden de yararlanılmıştır. Bu inceleme sonucunda, madde başları arasında bulunan ve deyim olarak değerlendirilemeyecek bazı yapıların Longman’ın hazırlamış olduğu deyimler sözlüğünde yer almadığı fark edilmiştir. Bu durum, ileriki çalışmalarda irdelenecektir. Her ne kadar sözlüğün iç kapağında, içeriğinde deyimlerin dışında söz öbeklerinin de bulunduğu söylenmişse de söz konusu açıklamanın bu sorunu çözmeye yetmeyeceği bir gerçektir. Daha sonra yazılması öngörülen makalelerde, bu durum diğer harfler altındaki madde başlarında da ele alınmaya devam edecektir. Bu doğrultuda, Türkçedeki deyimler ve İngilizcedeki deyimler bağlamında sayısal verilerle durumun ortaya çıkarılması hedeflenmektedir.

## KAYNAKÇA

- AKSOY, Ö. A. (1998). Atasözleri ve Deyimler sözlüğü I, İstanbul: İnkılap Kitabevi.
- AKYALÇIN, N. (2007). Türkçe İkilemeler Sözlüğü, Ankara: Anı Yayıncılık.
- AKYALÇIN, N. (2012a). Türkçemizin Anlamsal Zenginlikleri Deyimlerimiz, Ankara: Eğiten Kitap.
- AKYALÇIN, N. (2012b). Türkçemizin İncileri Atasözlerimiz, Eğiten Kitap.
- AKYALÇIN, N. & AYDOĞAN, D. (2019a). “Oxford Dictionary Of Idioms Adlı Sözlükteki Deyimler ve Deyim Olmayan Söz Öbekleri Üzerine Bir Değerlendirme II”, III. Uluslararası Farkındalık Konferansı Bildirileri, 5-7 Aralık; Çanakkale/Türkiye, s.488-502.
- AKYALÇIN, N. & AYDOĞAN, D. (2020b). “Oxford Dictionary Of Idioms Adlı Sözlükteki Deyimler ve Deyim Olmayan Söz Öbekleriyle İlgili Bir Değerlendirme (IV), Homeros Dergisi, Cilt/ Volume 3, Sayı/ Issue 2, pp.79-90.
- AYDOĞAN, D. & AKYALÇIN, N. (2020). “Oxford Dictionary Of Idioms Adlı Sözlükteki Deyimler ve Deyim Olmayan Söz Öbekleriyle İlgili Bir Değerlendirme (III), Homeros Dergisi, Cilt/ Volume 3, Sayı/ Issue1, pp.41-52.
- AKYALÇIN, N.; BAĞLAMA, S. H. (2017). Oxford Dictionary of Idioms Adlı Sözlükteki Deyimler ve Deyim Olmayan Söz Öbekleriyle İlgili Bir Değerlendirme I, International Journal of Language Academy, Volume 5/8 December , p. 458 / 47.
- BİLGİN, M. (2006). Anlamdan Anlatıma Türkçemiz, Ankara: Anı Yayınları.
- GÖKDAYI, H. (2015). Türkçede Kalıp Sözler, İstanbul: Kriter Basın Yayım Dağıtım.
- HENGİRMEN, M. (2007). Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü 2, Ankara: Engin Yayınevi.
- Longman pocket Idioms Dictionary (2002). İngiltere: Person Education Limited.
- Oxford Dictionary Of Idioms (2004). Second Edition, Published In The United States By Oxford University Press Inc., New York.
- PARLATIR, İ. (2008). Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü II, Ankara: Yargı Yayınevi.
- Redhouse Büyük El Sözlüğü (2019), İstanbul: SEV Yayıncılık.
- TÜLBENTÇİ, F. F. (1963). Türk Atasözleri ve Deyimleri, İstanbul: İnkılâb ve Aka Kitabevleri.

### **Elektronik Kaynaklar:**

- Tureng Dictionary and Translation Ltd.: <https://tureng.com/tr/turkce-ingilizce> (Erişim Tarih:19.08.2020)